

RU

Звучащий и письменный коды в пространстве адресата (на материале автоматических субтитров)

Напреенко Г. В.

Аннотация. Проблема соотношения звучащей и письменной речи рассматривается в области лингвистической вариантологии, лингвосомиотики. Цель исследования – выявление типов соотношения звучащей речи и автоматических субтитров. Эмпирическая база исследования – 85 роликов YouTube Shorts как синтез аудиального и графического кодов, а также результаты опроса реципиентов относительно качества автоматических русскоязычных субтитров, их соответствия русскоязычной звучащей речи и влияния выделенных модификаций на восприятие информации и понимание смысла, передаваемого в видеоролике. Научная новизна заключается в том, что впервые в ходе соотношения автоматических субтитров и звучащей речи на одном и том же языке выявлены единицы кодовой трансформации; в теоретическом аспекте звучащая речь и субтитры впервые рассматриваются в аспекте первичности и вторичности аудиального и графического кодов, а субтитры – как вторичные тексты относительно исходного звучащего варианта. Полученные результаты показали, что большая часть трансформаций в субтитрах не искажает смысла и соответствует содержанию видеоролика как поликодового текста. Наиболее частотным типом кодовых трансформаций являются различия в графическом облике слова относительно грамматического эталона в русском языке.

EN

Spoken and written codes in the recipient's space (based on automatic subtitles)

G. V. Napreenko

Abstract. The issue of the relationship between spoken and written speech is examined within the fields of linguistic variationology and linguosemiotics. The aim of the study is to identify the types of correspondence between spoken speech and automatic subtitles. The empirical basis of the research consists of 85 YouTube Shorts videos as a synthesis of auditory and graphic codes, as well as the results of a survey of recipients regarding the quality of automatic Russian-language subtitles, their conformity with Russian spoken speech, and the impact of identified modifications on the perception of information and understanding of the meaning conveyed in the video. The scientific novelty lies in the fact that, for the first time, units of code transformation were identified in the correlation of automatic subtitles and spoken speech in the same language; from a theoretical perspective, spoken speech and subtitles are considered in terms of the primacy and secondary status of auditory and graphic codes, with subtitles viewed as secondary texts relative to the original spoken variant. The results showed that most transformations in subtitles do not distort meaning and correspond to the content of the video as a polycode text. The most frequent type of code transformation is differences in the graphic form of a word compared to the grammatical standard in the Russian language.

Введение

Настоящая статья посвящена исследованию аспектов соотношения аудиального и письменного (графического) кодов в пространстве адресата на примере роликов YouTube Shorts. Объектом исследования выступают единицы трансформаций, образованные в результате кодового перевода. Предметом – степень и качество влияния преобразований на восприятие и понимание реципиентом основного содержания видеоролика.

Актуальность исследования обусловлена следующими обстоятельствами. Поликодовый текст как явление современной интернет-коммуникации синхронно транслирует информацию посредством разных кодов: устного вербального, письменного вербального и визуального. Ярким примером такого взаимодействия являются популярные короткие ролики в YouTube (YouTube Shorts), в которых видеоряд сопровождается

субтитрами. Субтитры могут быть внутриязыковыми и межъязыковыми (Abdelaal, 2019; Pahamzah, Syariifah, 2019). В основе отношений взаимодействия языка и изображения как синтеза разных семиотических кодов лежит ряд принципов: «принцип интегративного взаимодействия языкового сообщения и изображения; принцип дублирования языковым сообщением невербально закодированной информации; принцип противоречия между языковым сообщением и изображением; принцип дополнения языковым сообщением изображения и наоборот» (Ариас, Иванченко, 2016). Мы видим соотношение звучащей и письменной речи (аудиального и графического форматов) как отношения конкурирующие и/или взаимодополняющие. Аудиальный и графический коды вступают в конкурирующие отношения в тех случаях, когда адресат сообщения предпочитает один из кодов, который является для него наиболее удобным, понятным, привычным. Другой тип соотношения характеризуется нами как взаимодополняющий: вербальная графическая часть дополняет видеоряд в ситуации, когда прослушивание ролика невозможно, звучащая речь дополняет письменный формат, когда последний не в полной мере тождественно передает содержание. В случае достаточности передаваемой информации с помощью одного из каналов вопрос о вторичности другого может не ставиться, т. к. избранный канал становится единственным для пользователя. Анализ эмпирического материала, включая результаты опроса, содержащие субъективную оценку качества субтитров относительно звучащей речи и грамматического эталона русского языка, позволяет установить принципы поликодового текста, лежащие в плоскости восприятия объекта адресатом.

Актуальность также обусловлена возрастающей ролью технологий автоматической обработки речи и текста и включением в исследование автоматических субтитров как продукта искусственного интеллекта, что вписывается в современную парадигму научного знания вообще и теории языка в частности. Исследование субтитров позволяет также исследовать механизмы адаптации звучащей речи к письменной форме, выявить закономерности трансформации вербальных сигналов и особенности их восприятия адресатом.

Для достижения цели исследования представляется важным решение ряда задач:

- установить соответствие (тождество и различие) графического кода (субтитры) эталонной грамматической форме в языке и содержанию ролика;
- выявить влияние или отсутствие влияния грамматических искажений в субтитрах на понимание смысла содержания видеоролика адресатом, определить соответствие субтитров смыслу информации, передаваемому посредством звучащей речи;
- классифицировать типы выявленных трансформаций.

Материалом для исследования послужили 85 коротких роликов YouTube Shorts, опубликованных на разных каналах и на разные тематики: юмористические ролики, рецепты, DIY, отрывки из сериалов, канал электронных книг Литрес, производство мармелада, обучение танцам, компьютерные игры, главные новости мира. Материал собран методом сплошной выборки на платформе YouTube. Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Исследование состоит из двух этапов. На первом этапе проведен анализ автоматических субтитров на русском языке в сопоставлении со звучащей речью на предмет их тождества друг другу (соответствие написанного слова произнесенному), «эталону» в русском языке (наличие орфографических, грамматических ошибок, иных искажений). Такого рода искажения будем считать единицей кодовой трансформации, то есть единицей преобразований, которая на школе тождество – различие занимает позицию компонента, различающего звучащую речь и распознанный текст. Акустические и фонетические причины искажений не отмечались. Сопоставление субтитров с аудиорядом осуществлено на основе перцептивно-слухового восприятия слушающего.

Второй этап исследования осуществлялся посредством опроса реципиентов, которыми явились 17 студентов 4-го курса Кемеровского государственного университета, обучающихся на направлении «Лингвистика». Опрос и задания были предложены студентам в сентябре 2024 года в рамках дисциплины «Информационные технологии в лингвистике». Студентам предложено: 1) оценить качество субтитров, указать на их соответствие или несоответствие звучащей речи в видеоролике; 2) ответить на вопросы по просмотренным роликам (каждый студент смотрел и анализировал 5 видеороликов и отвечал на вопросы по ним): *Мешают ли недочеты и ошибки в субтитрах восприятию информации и пониманию смысла текста? Соответствует ли, по вашему мнению, смысл субтитров звучащей речи?* Ответ давался в свободной форме.

Сравнительно-сопоставительный метод позволил выявить и классифицировать результаты сопоставительного анализа звучащей речи и авторских субтитров. Количественный метод использовался при подсчетах ответов респондентов относительно качества автоматических субтитров, соответствия субтитров содержанию видео.

Теоретической базой исследования послужили труды, посвященные соотношению звучащей и письменной речи (Лысенко, 2010; Капанадзе, 2005; Гальперин, 1981; Орлова, 2018), исследованию поликодового текста (Ейгер, Юхт, 1974; Ариас, Иванченко, 2016), проведению психолингвистического эксперимента относительно восприятия звучащей речи адресатом (Раева, Риехакайнен, 2015). Значительное влияние оказали теоретические положения, изложенные в работе Р. О. Якобсона (1978) о типах перевода, включая интерсемиотический перевод, Н. И. Жинкина (1964) о кодовых переходах во внутренней речи. Кроме того, учитывались работы А. Ю. Калинина (2023), Ю. Р. Юсуповой, К. А. Повираевой (2023), Е. Ю. Паниной, Д. С. Сабуровой (2022), И. Р. Зиязовой (2014), М. А. Кашляк (2018), Т. И. Суриковой (2017), направленные на исследование субтитров в разных аспектах: автоматический перевод, письменная речь на телеэкране, подкастинг, субтитры как дидактический материал. Важную роль в формировании методологической базы сыграли исследования А. В. Венцова (2011), В. О. Лелейтнер (2021).

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее результатов при разработке и преподавании ряда лингвистических дисциплин по проблемам лингвистической вариантологии, теории дискурса, интерпретационной лингвистики, при разработке методик оценки качества автоматических субтитров. Материал исследования может быть использован в лингводидактике. Значимость исследования также заключается в расширении теоретических основ лингвистической вариантологии.

Обсуждение и результаты

Интернет-коммуникация – форма общения, объединяющая в себе признаки письменной и устной речи, аудиальный (устный вербальный) и графический (письменный вербальный) семиотические коды. В широком смысле к поликодовым текстам относят «случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы» (Ейгер, Юхт, 1974, с. 107). Исследование субтитров обычно осуществляется в аспекте межъязыкового перевода как «интерпретации вербальных знаков посредством какого-либо другого языка» (Якобсон, 1978), исследуются воспринимаемое качество голосовой формы автоматического голосового перевода англоязычных тревел-влогов в YouTube как способа преодоления языковых барьеров и средство обеспечения языковой медиадоступности в социальных медиа (Калинин, 2023); качество автоматического закадрового перевода «Яндекса» (Юсупова, Повираева, 2023); дидактические возможности использования субтитров в обучении иностранному языку (Панина, Сабурова, 2022; Зиязова, 2014; Кашляк, 2018). В данной работе исследуется нейросетевой перевод русской звучащей речи в русскоязычные автоматические субтитры как вид межсемиотического перевода по терминологии Р. О. Якобсона, то есть «интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем» (1978). Иная, невербальная, семиотическая система в данном случае лежит в основе перевода звучащей речи посредством нейросети в автоматически созданные субтитры.

Соотношение устной и письменной речи как двух ее форм рассматривается исследователями в разных аспектах. Основными параметрами их различий являются канал связи и код как материальное воплощение, способ фиксации сообщения. Современные коммуникационные технологии расширяют возможности выбора речевой формы как продуцентом, так и реципиентом: языковая личность выбирает ту форму, которая является более подходящей в зависимости от ситуации. В этом смысле соотношение устной и письменной речи может быть представлено как конкурирующее (и для продуцента, и для реципиента). Конкуренция устного и письменного вытекает в вопросы первичности/вторичности кода, предпочтительности выбора канала, функционального употребления. В любом случае «буквенный и звуковой коды адресуются ко входу речевой системы. Это коды приема и соответственно – понимания речи» (Жинкин, 1964).

В рамках традиционного подхода письменная речь трактуется как вторичная форма относительно устной, первичной. Современные исследования ориентированы на выявление и описание соотношения устной и письменной форм в условиях и при помощи Интернета, телеэкрана, искусственного интеллекта как со стороны говорящего, так и слушающего. Данное соотношение в интернет-коммуникации трактуется как гибридное: «Интернет-коммуникация – гибридная устная и письменная форма речи» (Капанадзе, 2005; Кронгауз, 2009), «гибридная форма речи» (Лысенко, 2010). Гибридность выражается в том, что по способу фиксации речь является письменной, но по многим характерным чертам напоминает устную. Это дает возможность говорить об «орализации» языка в Интернете как отражении «устной речи средствами письменного языка» (Лысенко, 2010). Кроме того, технологические особенности современной коммуникации преодолевают некоторые привычные различия между устной и письменной формами речи: устная речь в формате голосового сообщения предполагает воспроизводимость информации (Орлова, 2018), в то время как ранее для устной речи была свойственна необратимость: «ее существование ограничено временем звучания» (Гальперин, 1981).

Т. И. Сурикова, сопоставляя письменный и звучащий тексты на материале элементов письменной речи телетекста, отмечает «факт визуальной поддержки звучащего текста», видя в этом «надежный метод трансляции информации с опорой на психофизиологическую природу восприятия речи» (2017). Это обосновывается использованием сразу двух каналов при передаче информации, влияющих на устойчивость ее восприятия и адекватность ее интерпретации.

Сопоставление восприятия прочитанного и произнесенного докладов *flashtalk* в пространстве адресата осуществляется в работе (Зубов, Риехакайнен, 2022). Под восприятием понимаются успешность усвоения информации и субъективное отношение слушающих к докладу. В ходе эксперимента сделан вывод об отсутствии значимых различий при восприятии реципиентами монолога и чтения докладчиком текста с листа. На успешность ответов повлиял не формат доклада (чтение или озвучивание), а совпадение или несовпадение сферы деятельности диктора и участников эксперимента.

В статье (Раева, Риехакайнен, 2015) на материале корпуса были проведены психолингвистические эксперименты, в результате которых установлено, что смысловое членение речи и членение спонтанной речи при помощи пауз не совпадают. Для слушающего спонтанный текст «формируется в первую очередь на основе анализа семантико-грамматической структуры высказывания с привлечением прагматической информации, доступной из широкого контекста» (Раева, Риехакайнен, 2015, с. 69).

О выборе устной и письменной речи с позиции адресанта пишет Н. В. Орлова (2018). В статье исследуется выбор адресантом в процессе коммуникации голосового или письменного набора сообщения. Установлено, что более предпочтительным для информантов является выбор письменной речи ввиду того, что содержание

письменного текста лучше воспринимается, более доступно для понимания, характеризуется надежностью в передаче смысла. Основной причиной выбора голосового сообщения в общении с близкими людьми являются экономия времени и удобство его записи. В деловом общении голосовой набор сообщения почти не используется.

Новые формы коммуникации, полученные посредством искусственного интеллекта, являются частью поликодовой организации, представленной в роликах YouTube, вторичным вариантом звучащей речи. Кроме того, автоматические субтитры предоставляют возможность выбора адресатом функционально более удобного канала восприятия текста в зависимости от личных предпочтений, удобства (не всегда можно включить звук на телефоне для просмотра и прослушивания). Первичность и вторичность аудиального и графического детерминируются персональными предпочтениями адресата.

На первом этапе исследования в ходе соотношения субтитров и звучащей речи выявлены следующие единицы кодовой трансформации в субтитрах.

1. Различия в графической форме относительно эталона в русском языке. Модификации данного типа наиболее частотны, включают в себя изменения в формах рода, числа, падежа:

- окончания существительных (на первом месте указаны субтитры, на втором – грамматически верный вариант): на капли – на капле, подсознания – подсознание, тортам – торт, валентинка – валентинками, толкотня – толкотни, капустника – капустниках, человек – человека, кондитер используют – кондитеры используют, классухи – классуху и т. п.;

- смена части речи, формы слова, проявляющаяся в изменении последнего слога: неправильное – неправильно, неверна – неверная, токсичны – токсичный, поганенько – поганенький, нищербродское – нищербродка и т. п.;

- форма глагола (изменение рода глагола прошедшего времени, лица глагола, числа глагола, замена инфинитива в субтитрах на личную форму глагола в звучащей речи): картина застыло – картина застыла, отбила – отбило, попал – попала, упаковывал – упаковывала, утяжелили – утяжелило, проваривать – провариваю, вторгаются – вторгаешься и т. п.;

- орфографическая ошибка: маракуя – маракуйя, видеть – видеть, агар-агарь – агар-агар, на раз два – на раз-два, скринте – скриньте и т. п.

2. Редукция слогов в середине или начале слова: толкнулся – оттолкнулся, при_ть – приручить, с байша – с Баймыша, плеши – племяши, рим – жарим, просила – спросила, так может – ты можешь. Редукция конечного согласного и гласного звука: ва – вас, ещ – еще, дре – дрель, ля – лягу, я – ясно.

3. Замена слова на единицу, похожую по звучанию, не связанную семантически с произносимым словом: ну поснялся – но постеснялся, пинском – пинцетиком, меро – в меру, пыляев – припыляем, свиш – с вишней.

4. Замена на другое слово, которое есть в русском языке, чаще всего семантически не связанное с произносимым словом (на первом месте – субтитры, на втором – звучащая речь): и доски парки – иду в скейт парке, начал паниковать имитацию – начал паниковать и метаться, обсыпка – обшивка, правый – оправы, аккурат – аккуратненько, шоу коровы спереди – что у коровы, вкусные точки – вкусно и точка, паршивенько – паршивец, трушки – ватрушки, месяца – месьть, плелась – впиалась и т. п.

5. Замена на несколько слов: мая с – маясь, Вы нелин – ванилин, за ППП – ЗППП, наст встрече – навстречу, умар на задача – у мармеладыч, Вы кла – выкладывать.

6. Замена нескольких (чаще двух) слов на одно: дано – да она, вы нелин – ванилин, ленив – любят ли они, истрактовали – и стартовали.

7. Пропуск слов в субтитрах. Например, звучащая речь: «Осталось добавить карамельную сферу, скрыть неровности и показать вам, что у меня получилось»; в субтитрах пропущено слово «получилось», появляется оно через несколько секунд, когда автор молчит, играет музыка. «Дебилы, весь сюрприз испоганили» – в субтитрах к ролику пропущено слово «дебилы».

Последовательность в ошибочной фиксации имен собственных: Ле – Лёня, строй – Мелстрой, в целом – ВЦИОМ, Пантери – Пантерика (название магазина), Ханс ригель оф бон – Ханс Ригель Бонн, Валберис – Wildberries, внн – в геншин импакт (комп. игра), конст – консту (усиление персонажа) и т. п.

Числительные в субтитрах указываются цифрами: более 3.000 в. – более трёх тысяч вольт (в устной речи), 11 млн. – одиннадцать миллионов (в субтитрах слово «миллион» приняло форму общеупотребительного графического сокращения *млн*).

В субтитрах встречаются немногочисленные примеры имитации звучащей речи («чееегггооо», «ха»), которые демонстрируют процесс «орализации» (Лысенко, 2010) письменного текста, реализуемые нейросетью.

Второй этап исследования предполагает выявление влияний искажений в субтитрах на понимание смысла видеоролика адресатом, которое осуществлено путем опроса. Ответы студентов сгруппированы следующим образом.

1. Мешают ли недочеты и ошибки в субтитрах восприятию информации и пониманию смысла текста?

61,6% студентов ответили, что искажения не мешают восприятию текста. 28,3% указали, что выделенные ими недочеты препятствуют пониманию смысла текста. Одни и те же искажения у одних адресатов интерпретируются как факторы, препятствующие восприятию информации исключительно по субтитрам, у других они оказываются несущественными. Таким фактором является отсутствие знаков препинания (здесь и далее авторские орфография и пунктуация сохранены. – Г. Н.): «В субтитрах отсутствовали знаки препинания, что может вызвать неудобство при восприятии видеоряда без звука»; «Несмотря на то, что отсутствие знаков

препинания мешает восприятию информации, смысл текста остается понятным». К барьерам, приводящим к затруднению, участники опроса также отнесли пропуск слов, фраз, частичные неточности в субтитрах: «Очень трудно воспринимать видео, основываясь на субтитрах, очень много ошибок, опущений или появлений, смысл теряется от слова совсем». Несмотря на такие факторы, большая часть искажений не повлияла на качество восприятия письменного текста ввиду того, что искажения касаются отдельных лексических единиц, имеют короткий хронометраж относительно всего видео, а некоторые пустоты, по нашему мнению, восполняются благодаря способности носителя языка в процессе восприятия речи использовать «свой внутренний (ментальный) лексикон» (Венцов, 2011, с. 4), равно как в спонтанной речи нередки случаи потери редуцированными словоформами ударных гласных и это не приводит к потере ее разборчивости, а в восстановлении «утрат» носитель языка в значительной степени опирается на более устойчивый к редукциям консонантный скелет словоформы, и при этом важную роль играет контекст это цитата из работы Венцова (Риехакайнен, 2008). Некоторые редуцированные формы без труда восполняются реципиентом в пределах контекста.

2. Соответствует ли, по вашему мнению, смысл субтитров устной речи?

Ответы студентов сгруппированы нами следующим образом:

1) *Да, полностью.* Комментарии студентов: «Данные ошибки не мешают восприятию, пониманию смысла текста»; «Да, полностью»; «Смысл текста не теряется»; «Смысл письменного текста соответствует устной речи»; «Смысл текста ясен». К трансформациям, которые не препятствуют пониманию смысла, студенты отнесли немногочисленные случаи различия в грамматической форме ввиду изменения конечного звука, слога в существительных, например: *валентинка* вместо *валентинками*, *тортам* вместо *торту* и т. п.;

2) *В целом соответствует.* Комментарии студентов: «Когда пропадают слова, это может несколько затруднить понимание, но, в данном случае, общий смысл от этого не теряется»; «В целом соответствует»; «В целом, о чём говорится в видео понять можно, хоть и приходится перечитать пару раз»;

3) *Ошибки мешают пониманию смысла, понимание затруднено, но информация при этом не искажена.* В подобных случаях к причинам искажений в оформлении субтитров, их формального несоответствия грамматическому эталону относят акустические признаки, влияющие на качество распознавания речи (пр., быстрый темп речи, слияние некоторых слов при произношении). Комментарии студентов: «Из-за того, что субтитры перепутали слово, может возникнуть частичное затруднение с пониманием»; «Текст все еще понятен, однако какие-то смысловые моменты могут быть утеряны и непонятны из-за ошибок» и т. п.;

4) *Смысл письменного текста не соответствует смыслу, передаваемому звучащей речью, смысл трудно понять.* К причинам больших затруднений адресаты относят отсутствие субтитров у части видео; большое количество ошибок в словах, опущений или вставок; пропуск слов (например, отрицательных частиц); некорректное пунктуационное оформление предложений; появление слов, похожих по звучанию, но не искажающих смысл, – все это приводит к несоответствию между звучащей речью и субтитрами, иногда – к противоречию. Комментарии студентов: «Ошибки в письменном тексте мешают адекватному восприятию информации. Большая часть информации утеряна и не включена в письменный текст, что затрудняет понимание смысла»; «Смысл письменного текста не соответствует смыслу устной речи, так как большая часть информации отсутствует»; «В видео теряются юморные вставки и из-за этого тяжело понять полный смысл видео, если его не слушать». К подобным трансформациям студенты отнесли следующие единицы кодовых преобразований: *в целом* вместо *ВЦИОМ*, *делали Наго Тошкин* вместо *делали ноготочки*, *цера* вместо *ТЦ*.

Разработчики Google выделяют возможные причины проблем при создании субтитров: длительность обработки звуковой дорожки; выбранный для субтитров язык недоступен; длина видеоролика; низкое качество звука; одновременно говорят несколько человек. В ходе опроса были получены ответы, содержащие предположения о причинах сбоев в субтитрах: темп речи, музыка, несколько языков в ролике, несколько говорящих в ролике.

При обнаружении каких-либо трудностей (например, субтитры препятствуют пониманию сообщения ввиду неточности передаваемых знаков; невозможность включения звука на смартфоне) или недостаточности одного канала для понимания смысла, передаваемого в ролике, возникает необходимость обращения к другому коду, в таком случае образуются взаимодополняющие отношения между звучащей и письменной речью. Ответы студентов: «В видео теряются юморные вставки и из-за этого тяжело понять полный смысл видео, если его не слушать»; «Очень трудно воспринимать видео, основываясь на субтитрах, очень много ошибок, опущений или появлений».

В целом причиной указанных выше проблем является «видимая сложность структуры речевого сигнала, содержащего огромное разнообразие фонетических единиц языка, интонационных окрасок и личностных особенностей говорящего» (Лелейтнер, 2021, с. 152).

Отмеченные искажения, полученные в результате распознавания речи в Youtube Shorts, общему пониманию смысла текста не препятствует в большинстве случаев, что, возможно, обусловлено способностью адресата восполнять пробелы с учетом контекста (например, фонетические пробелы, наличие которых, согласно опросу, не мешает, в отличие от пропусков слов, усложняющих восприятие информации и искажающих смысл).

Из всего объема ответов относительно тождества субтитров звучащей речи в видеоролике полное соответствие отметили 45,3%, 17,44% реципиентов указали, что субтитры в целом соответствуют звучащей речи и смыслу, передаваемому ими; о наличии ошибок, затрудняющих понимание смысла, указали 16,2%; 20,9% отметили несоответствие субтитров смыслу звучащей речи. Результаты опроса показали, что качество субтитров можно считать достаточно высоким.

Заключение

Проведенный анализ, включающий в себя сопоставление звучащей речи и субтитров на одном и том же языке на предмет их тождества и различия, а также результаты опроса, позволил определить степень соответствия субтитров нормам языка, звучащей речи, а также выявить случаи отклонений. Сопоставление субтитров со звучащей речью видеоролика показало, насколько графический код сохраняет или искажает его содержание.

Исследование подтвердило гипотезу о влиянии грамматических трансформаций на восприятие адресата: 61,6% студентов указали на то, что искажения не мешают восприятию текста; 28,3% указали, что недочеты в субтитрах препятствуют пониманию смысла текста и объясняют необходимость прослушивания видеоролика с целью нивелирования единиц, не идентифицируемых адресатом в процессе чтения субтитров, и наиболее полного и адекватного понимания содержания видеоролика.

Систематизация выявленных отклонений позволила выделить основные категории трансформаций в результате кодовых изменений. Наиболее частотным типом кодовых трансформаций является замена как результат несоответствия графического облика слова относительно грамматического эталона в русском языке. Результаты опроса показали, что адресаты сообщения оценивают качество субтитров достаточно высоким и соответствующим в разной степени звучащей речи (полное соответствие отметили 45,3%). Таким образом, решение поставленных задач обеспечило комплексный анализ графического кода, его соотношения со звучащим кодом, а также его роли в коммуникации.

Дальнейшее исследование соотношения звучащей и распознанной речи предполагает включение данной оппозиции в вариантологическую парадигму, что расширяет ее границы и выводит объект и предмет исследования в пространство виртуальной коммуникации.

Источники | References

1. Ариас А.-М., Иванченко Т. А. Поликодовость как качественная характеристика современной коммуникации и стратегическая составляющая в языковом образовании (на материалах немецкого языка) // Социология и право. 2016. № 3 (33).
2. Венцов А. В. Проблема формирования перцептивного словаря в модели восприятия речи // Анализ разговорной русской речи» (АРЗ – 2011): труды пятого междисциплинарного семинара. СПб.: ГУАП, 2011.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
4. Ейгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы науч. конф. при МГПИИЯ им. М. Тореза. М., 1974. Ч. 1.
5. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. 1964. № 6.
6. Зиязова И. Р. Кинофильмы с субтитрами как дидактический материал при изучении иностранного языка // Вестник Нижневартковского государственного университета. 2014. № 4.
7. Зубов В. И., Риехакайнен Е. И. Говорить или читать? // Социо- и психолингвистические исследования. 2022. № 10.
8. Калинин А. Ю. Автоматический голосовой перевод в социальных медиа: анализ воспринимаемого качества перевода тревел-влогов платформы YouTube // Медиалингвистика. 2023. Т. 10. № 4. <https://doi.org/10.21638/spbu22.2023.408>
9. Капанадзе Л. А. Голоса и смыслы. Избранные работы по русскому языку. М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 2005.
10. Кашляк М. А. Подкастинг и другие примеры использования сервисов Web 2.0 в обучении иностранным языкам // Научные стремления: молодежный сборник научных статей. 2018. № 23.
11. Кронгауз М. А. «Лытдыбр» от блогера, или Как интернет-язык делает письменную речь формой существования разговорного языка // Русский мир. 2009. № 6.
12. Лелейтнер В. О. Выделение фонем из слитной речи и их идентификация // Инфокоммуникационные технологии. 2021. Т. 19. № 2. <https://doi.org/10.18469/ikt.2021.19.2.03>
13. Лысенко С. А. Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в интернет-коммуникации: автореф. ... к. филол. н. Воронеж, 2010.
14. Орлова Н. В. Голосовые сообщения как источник сведений о коммуникативных нормах и ценностях // Экология языка и коммуникативная практика. 2018. № 3. <https://doi.org/10.17516/2311-3499-028>
15. Панина Е. Ю., Сабурова Д. С. Дидактические возможности сервиса Google Meet в обучении старшеклассников иностранному языку // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2022. № 18.
16. Раева О. В., Риехакайнен Е. И. Пространство русского спонтанного текста с точки зрения слушающего // Социо- и психолингвистические исследования. 2015. № 3.
17. Риехакайнен Е. И. Стратегии восприятия редуцированных словоформ (на материале русской спонтанной речи) // Научные чтения – 2006: материалы конференции (г. С.-Петербург, 13-14 ноября 2006 г.). СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2008.

18. Сурикова Т. И. Письменная речь на телеэкране: семиотические и прагматические аспекты // Мир русского слова. 2017. № 1.
19. Юсупова Ю. Р., Повираева К. А. Возможности современного автоматического закадрового перевода // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2023. № S1 (66).
20. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
21. Abdelaal N. M. Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment // Heliyon. 2019. Vol. 5. № 4. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e01411>
22. Pahamzah J., Syariifah A. Translation Techniques of Subtitling: A Case for Trolls Movie // JELTS. 2019. Vol. 2. № 2. <https://doi.org/10.48181/jelts.v2i2.9097>

Информация об авторах | Author information



Напреенко Галина Викторовна¹, к. филол. н.

¹ Кемеровский государственный университет



Galina Viktorovna Napreenko¹, PhD

¹ Kemerovo State University

¹ galina_napreenko@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.04.2025; опубликовано online (published online): 02.06.2025.

Ключевые слова (keywords): звучащая речь; распознанный текст; распознавание речи; устная и письменная речь; тождество и различие; spoken speech; recognized text; speech recognition; oral and written speech; identity and difference.